Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie Niniwici powstaną na sądzie z pokoleniem tym i zasądzą je gdyż opamiętali się na ogłaszanie Jonasza i oto więcej od Jonasza tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie z Niniwy\* powstaną na sądzie wraz z tym pokoleniem i potępią je, gdyż opamiętali się na wezwanie Jonasza,\*\* a oto tutaj jest coś więcej niż Jonasz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mężowie Niniwici wstaną na sądzie z pokoleniem tym i zasądzą\* je, bo zmienili myślenie na ogłaszanie Jonasza, i oto więcej (od) Jonasza tutaj.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie Niniwici powstaną na sądzie z pokoleniem tym i zasądzą je gdyż opamiętali się na ogłaszanie Jonasza i oto więcej (od) Jonasza tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Niniwy powstaną na sąd wraz z tym pokoleniem i potępią je, gdyż opamiętali się na wezwanie Jonasza, a oto tutaj jest coś więcej niż Jonasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie z Niniwy staną na sądzie z tym pokoleniem i potępią je, ponieważ pokutowali na skutek głoszenia Jonasza, a oto tu *ktoś* więcej niż Jonasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie Niniwiccy staną na sądzie z tym rodzajem i potępią go, przeto że pokutowali na kazanie Jonaszowe; a oto tu więcej, niżeli Jonasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie Niniwitowie powstaną na sądzie z narodem tym i potępią ji, iż pokutę czynili na Jonaszowe kazanie: a oto tu więcej niżli Jonasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie z Niniwy powstaną na sądzie przeciw temu plemieniu i potępią je; ponieważ oni dzięki nawoływaniu Jonasza się nawrócili, a oto tu jest coś więcej niż Jonasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie z Niniwy staną na sądzie wraz z tym pokoleniem i spowodują jego potępienie, gdyż na skutek zwiastowania Jonasza pokutowali, a oto tutaj więcej niż Jonasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Niniwy powstaną na sądzie razem z tym pokoleniem i potępią je, bo oni opamiętali się pod wpływem nauczania Jonasza, a tu jest ktoś większy niż Jonasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Niniwy powstaną na sądzie z tym pokoleniem i potępią je, bo oni nawrócili się dzięki nauczaniu Jonasza. A przecież tu jest ktoś większy od Jonasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ludzie z Niniwy staną na sądzie z tym plemieniem i potępią je, bo oni na wołanie Jonasza nawrócili się, a oto tu coś więcej niż Jonasz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mieszkańcy Niniwy staną przed sądem wraz z waszym pokoleniem i potępią was, bo gdy wystąpił Jonasz i napominał ich, opamiętali się, a tu dzieje się coś ważniejszego niż za Jonasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy Niniwy staną na sądzie razem z tym pokoleniem i potępią je, bo nawrócili się dzięki przepowiadaniu Jonasza, a oto tutaj więcej niż Jonasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужі ніневійські стануть на суд із цим родом і засудять його, бо вони покаялися після проповіді Йони; а ось тут є більший від Йони. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mężowie mieszkańcy Nineuiwy stawią się na górę w tym rozstrzygnięciu wspólnie z rodzajem tym właśnie i z góry rozstrzygnąwszy skażą go, że zmienili rozumowanie do funkcji ogłoszenia Ionasa, i oto coś liczniejsze (od) Ionasa bezpośrednio tutaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie Ninewici wstaną na sądzie z tym pokoleniem i je potępią, bo skruszyli się na kazanie Jonasza, a oto tutaj większy od Jonasza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mieszkańcy Ninewe powstaną na Sądzie wraz z tym pokoleniem i potępią je, bo oni odwrócili się od swych grzechów do Boga, kiedy głosił Jona, a przecież tutaj jest coś większego niż Jona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mieszkańcy Niniwy wstaną na sąd z tym pokoleniem i je potępią, okazali bowiem skruchę ze względu na to, co głosił Jonasz, a oto tu więcej niż Jonasz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również mieszkańcy Niniwy podczas sądu wystąpią z oskarżeniem przeciw temu pokoleniu. Bo oni opamiętali się słuchając Jonasza, a do was mówi ktoś o wiele większy niż on. |

1. 1) <x>390 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>390 3:5-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Potępi. [↑](#footnote-ref-4)